

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy jeden z nich rozwiązał swój wór, aby dać obrok swemu osłu w gospodzie, zobaczył swe pieniądze, że oto były u otworu jego worka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy potem, w gospodzie, jeden z nich rozwiązał swój wór, chcąc dać obrok swojemu osłu, zobaczył na wierzchu, na ziarnie, swoje własne pieniądze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy <i>jeden z nich</i> rozwiązał swój wór, aby w gospodzie dać karmę swemu osłu, zobaczył swoje pieniądze; były bowiem na wierzchu jego worka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozwiązawszy jeden z nich wór swój, aby dał obrok osłowi swemu w gospodzie, ujrzał pieniądze swoje, które były na wierzchu w worze jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeden otworzywszy wór, aby dał jeść bydłciu w gospodzie, ujrzawszy pieniądze na wierzchu worka
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy w gospodzie jeden z nich rozwiązał swój worek, aby dać obroku swemu osłu, spostrzegł pieniądze; były one bowiem na wierzchu w jego torbie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy jeden z nich rozwiązał wór swój, by w gospodzie dać obrok osłu swemu, spostrzegł pieniądze na wierzchu worka swojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zatrzymali się na nocleg, jeden z nich rozwiązał swój worek, aby dać paszę osłu. Wtedy zobaczył pieniądze, leżące na wierzchu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jeden z nich otworzył w gospodzie swój worek, aby dać karmę osłu, zobaczył pieniądze. Leżały one na wierzchu w jego worku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy w gospodzie jeden [z nich] otworzył swój wór, aby nakarmić osła, zobaczył swoje pieniądze: leżały na wierzchu worka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I jeden [z nich] otworzył swój worek, aby dać paszy swojemu osłu, w miejscu noclegu. I zobaczył swoje pieniądze, które były w jego worku na wierzchu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розв'язавши ж один свій мішок, щоб дати поживи ослам, де спинилися, побачив вузол своїх грошей, і був при отворі мішка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeden z nich rozwiązał swój wór w gospodzie, aby dać obrok swojemu osłowi oraz spostrzegł swoje pieniądze, że oto były u otworu jego tobołu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jeden z nich otworzył swój wór, by dać paszy swemu osłu w miejscu noclegu, zobaczył swoje pieniądze, a oto były na wierzchu w jego worku.